

TEXTO

Obama defends war at Nobel award

US President Barack Obama has accepted his Nobel Peace Prize at a ceremony in Norway's capital, Oslo. In his acceptance speech, he said his accomplishments were slight compared with some previous laureates. He defended the US role in Afghanistan, saying sometimes war was necessary, but a just war could lead to a just peace.

Mr Obama was given the prize in October for his "extraordinary efforts to strengthen international diplomacy and co-operation between peoples".

The ceremony came days after Mr Obama announced he was sending 30,000 extra US soldiers to the war in Afghanistan.

There was a mixed reaction when he was named as the winner of the prize for 2009.

Critics have said it is inappropriate for the prize to go to the commander-in-chief of a country involved in conflicts in Iraq and Afghanistan.

Mr Obama began by saying: "Compared to some of the giants of history who have received this prize... my accomplishments are slight."

He could not argue with those who said many previous laureates were "far more deserving" of the honour than him, he said.

Defending his decision to send more troops to Afghanistan, Mr Obama said: "There will be times when nations - acting individually or in concert - will find the use of force not only necessary but morally justified."

"A non-violent movement could not have halted Hitler's armies," he added. "Negotiations cannot convince al Qaeda's leaders to lay down their arms."

He said the US "must remain a standard bearer in the conduct of war" to differentiate it from "a vicious adversary that abides by no rules".

This belief had led him to order the closure of the Guantanamo Bay prison and reaffirm US commitment to abide by the Geneva Conventions, he added.

He said he was working with Russia's president to reduce Washington and Moscow's nuclear stockpiles.

But he said they must also ensure nations like Iran and North Korea did not "game the system".

Amid high security, the US president earlier signed the Nobel Prize book of previous laureates after arriving in Oslo with his wife, Michelle, on Thursday morning.

But there has been criticism because he did not have lunch with the king and queen, and is staying in Norway only one day, even though Nobel ceremonies are usually held over three.

At a news conference with Norwegian Prime Minister Jens Stoltenberg, Mr Obama said he and his wife wished they could stay in the country longer.

Anti-war demonstrators have gathered outside city hall, where the ceremony is taking place.

"We are protesting against him because he is going to have this prize and we don't think he is a man of peace," one protester, Anna Carraro, told AFP news agency.

The Nobel Prizes for chemistry, literature, medicine, physics and economics will also be presented in the Swedish capital Stockholm.

Each laureate receives a diploma, a medal and 10m Krona (\$1.4m; £865,000), which is shared by joint winners.

Coinciding with the Nobel ceremony, a statue of Mr Obama as a young boy was unveiled in a park in the Indonesian capital, Jakarta.

The park is close to where the president lived between 1967 and 1971 and the statue depicts him as a 10-year-old wearing shorts, with a butterfly on his finger.

Story from BBC NEWS:

<http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/americas/8405033.stm>

Published: 2009/12/10 13:20:11 GMT

© BBC MMIX

Tradução Livre No. 573

Obama defends war at Nobel award

US President Barack Obama has accepted his Nobel Peace Prize at a ceremony in Norway's capital, Oslo.

O Presidente dos EUA, Barack Obama, recebeu seu Prêmio Nobel da Paz em uma cerimônia em Oslo, capital da Noruega.

In his acceptance speech, he said his accomplishments were slight compared with some previous laureates.

Em seu discurso, ele disse que suas realizações foram pequenas comparadas com alguns laureados anteriormente.

He defended the US role in Afghanistan, saying sometimes war was necessary, but a just war could lead to a just peace.

Ele defendeu o papel dos EUA no Afeganistão, dizendo algumas vezes que a guerra era necessária, mas uma guerra justa poderia levar para a paz.

Mr Obama was given the prize in October for his "extraordinary efforts to strengthen international diplomacy and co-operation between peoples".

O prêmio foi dado ao Senhor Obama em outubro por seus "extraordinários esforços para fortalecer a diplomacia internacional e a cooperação entre os povos".

The ceremony came days after Mr Obama announced he was sending 30,000 extra US soldiers to the war in Afghanistan.

A cerimônia aconteceu dias após o Senhor Obama ter anunciado que ele estava enviando 30.000 soldados extras dos EUA para a guerra no Afeganistão.

There was a mixed reaction when he was named as the winner of the prize for 2009.

Houve uma reação mista quando ele foi anunciado como o vencedor do prêmio em 2009.

Critics have said it is inappropriate for the prize to go to the commander-in-chief of a country involved in conflicts in Iraq and Afghanistan.

Críticos têm dito que é inapropriado para o prêmio enviá-lo para o comandante-chefe de um país envolvido em conflitos no Iraque e Afeganistão.

Mr Obama began by saying: "Compared to some of the giants of history who have received this prize... my accomplishments are slight."

O Senhor Obama começou dizendo: "Comparado a alguns dos gigantes da história que receberam este prêmio... minhas realizações são pequenas".

He could not argue with those who said many previous laureates were "far more deserving" of the honour than him, he said.

Ele não poderia argumentar com aqueles que disseram que muitos dos laureados anteriormente "foram muito mais que merecedores" da honra do que ele, ele disse.

Defending his decision to send more troops to Afghanistan, Mr Obama said: "There will be times when nations - acting individually or in concert - will find the use of force not only necessary but morally justified."

Defendendo sua decisão de enviar mais soldados para o Afeganistão, o Senhor Obama disse: “Chegará o tempo quando muitas nações – atuando individualmente ou em conjunto – encontrarão o uso da força não somente necessária, mas moralmente justificada”.

"A non-violent movement could not have halted Hitler's armies," he added. "Negotiations cannot convince al Qaeda's leaders to lay down their arms."

“Um movimento não violento poderia não ter parado as forças de Hitler”, ele acrescentou.

“Negociações podem não convencer os líderes da AL Qaeda a largar as armas”.

He said the US "must remain a standard bearer in the conduct of war" to differentiate it from "a vicious adversary that abides by no rules".

Ele disse que os EUA “deveriam manter um padrão na conduta de guerra” para diferenciá-lo dos “adversários viciados que não aceitam nenhuma regra”.

This belief had led him to order the closure of the Guantanamo Bay prison and reaffirm US commitment to abide by the Geneva Conventions, he added.

Esta convicção levou-o a ordenar o fechamento da prisão de Guantanamo Bay e reafirmar o compromisso dos EUA em aceitar a Convenção de Genebra, ele acrescentou.

He said he was working with Russia's president to reduce Washington and Moscow's nuclear stockpiles.

Ele disse que estava trabalhando com o presidente da Rússia para reduzir os estoques nucleares de Washington e Moscou.

But he said they must also ensure nations like Iran and North Korea did not "game the system".

Mas ele disse que eles deveriam também assegurar que nações como o Irã e Coreia do Norte não “entrasssem no jogo”.

Amid high security, the US president earlier signed the Nobel Prize book of previous laureates after arriving in Oslo with his wife, Michelle, on Thursday morning.

Entre alta segurança, o presidente dos EUA mais cedo assinou o livro do Prêmio Nobel dos anteriormente laureados, após chegar a Oslo com sua esposa, Michelle, na quinta-feira pela manhã.

But there has been criticism because he did not have lunch with the king and queen, and is staying in Norway only one day, even though Nobel ceremonies are usually held over three.

Mas havia sido criticado porque ele não almoçou com o rei e a rainha, e esteve na Noruega por somente um dia, a cerimônia Nobel acontece geralmente em três dias.

At a news conference with Norwegian Prime Minister Jens Stoltenberg, Mr Obama said he and his wife wished they could stay in the country longer.

Na conferência de imprensa com o Primeiro Ministro da Noruega, Jens Stoltenberg, o Senhor Obama disse que ele e sua esposa desejavam que eles pudessem estar no país por mais tempo.

Anti-war demonstrators have gathered outside city hall, where the ceremony is taking place.

Demonstrações contra a guerra reuniram-se fora governo municipal, quando a cerimônia estava acontecendo.

"We are protesting against him because he is going to have this prize and we don't think he is a man of peace," one protester, Anna Carraro, told AFP news agency.

“Nós estamos protestando contra ele porque ele está recebendo seu prêmio e nós não pensamos que ele um homem de paz”, disse uma protestante, Anna Carraro, para a agência de notícias AFP.

The Nobel Prizes for chemistry, literature, medicine, physics and economics will also be presented in the Swedish capital Stockholm.

Os Prêmios Nobel por química, literatura, medicina, física e economia também estarão presentes na Capital Estocolmo na Suécia.

Each laureate receives a diploma, a medal and 10m Krona (\$1.4m; £865,000), which is shared by joint winners.

Cada laureado recebe um diploma, uma medalha e 10 milhões de Krona, o qual é repartido com os vencedores.

Coinciding with the Nobel ceremony, a statue of Mr Obama as a young boy was unveiled in a park in the Indonesian capital, Jakarta.

Coincidindo com a cerimônia Nobel, uma estátua do Senhor Obama, quando jovem, foi inaugurada em um parque na capital da Indonésia, Jacarta.

The park is close to where the president lived between 1967 and 1971 and the statue depicts him as a 10-year-old wearing shorts, with a butterfly on his finger.

O parque é fechado, onde o presidente viveu entre 1967 e 1971, e a estátua descreve-o com 10 anos de idade, vestindo calção, com uma borboleta em seus dedos.